



山东大学威海分校翻译研究所

翻译研究在线

translation studies online

首页

翻译研究所介绍

科研队伍

研究成果

新闻动态

翻译学词典研究论文集

翻译学交流论坛

口译中文化因素的处理策略

发表时间：2005-11-6 9:04:33 点击次数：512 次 作者：翻译研究在线

中国海洋大学 闫天洁 樊丽霞

内容提要：口译是以一种语言对用另一种语言口头陈述内容的即时表达，是一种即席的口头复制过程。语言是文化的载体，翻译是帮助人们进行跨文化交际，因此翻译不仅仅是翻译语言，而且也是翻译文化。口译者应该如何面对不同文化、应该如何处理口译中的文化因素，笔者就此问题提出了几种处理策略。

关键词：口译、文化因素、处理策略、口译者

Strategies on Cultural Factors in Interpretation

Abstract: Interpretation is to translate what is said in one language to another language orally. Translation is to help people communicate interculturally, so we can say that we translate not only language, but also culture. The author discusses on how to deal with different cultures during interpretation and gives some strategies.

Key words: interpretation、culture、strategy、interpreter

1. 口译与文化

根据《辞海》的解释，文化“从广义上来说，指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义上来说，指社会的意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构。文化是一种历史现象，每一个社会都有与之相适应的文化。”语言作为人类交流的工具，是文化的组成部分，更是文化的载体，每一种语言都有其深远的历史背景和文化内涵。翻译是两种语言沟通的“桥梁”，是人类进行跨文化交际、跨语言交流的重要途径。其目的是将源文中所包含的内容真实地在译文中再现。因此在翻译过程中，就要求译者不仅要熟练掌握和运用源语和译语这两种语言，还应该注意两种文化地差异和比较。文化对翻译过程和效果有着很大的影响。因此可以说，翻译也是文化翻译。

口译，即口语翻译，是以一种语言对用另一种语言口头陈述内容的即时表达，是一种即席的口头复制过程。口译者作为跨文化交际的纽带，在信息传递过程中起关键的衔接作用。在交际过程中最直接接触不同的文化信息，要求能够迅速准确地表达不同文化背景交际双方的各种意图。不同文化背景的话人表达方式肯定会有差异，这就要求口译者不仅仅理解源文的字面意思，而且还要理解源文的语用意义、社会意义等等。口译者要使听众完全领悟来自另一文化领域的信息。口译者之不同于机器翻译，其

站内搜索

请输入关键词：

-请选择类别-

搜索

虚位以待
欢迎合作

中一点就是他/她能识别交际中的文化因素并进行适当处理进行语际转化。因此，除了应具有对文字的驾驭能力之外，口译者还应拥有扎实的双语文化基础，口译者的翻译要做到“符合文化性”。

2. 处理策略

2.1 文化和谐策略

文化和谐策略是指口译者在口译过程中为避免交流双方由于文化差异而发生文化冲突或为了使交流更加和谐自然而采取的策略。这是在日常口译中常见的方式，也是大多数口译者在自觉或不自觉地采用的策略。如当外方对中方所做的工作表示感谢时，中方习惯回答“这是我（们）应该做的。”如直译，则可能被外方误认为“你是出于工作需要而并非情愿。”这时口译者一般会按外方的文化习俗译为“With pleasure.”或“It's my pleasure.”又如一个美国人到日本作访问。当日本人问到他是否到过日本，印象如何时，他本人的回答是“1945年来过”。但口译者考虑到二战的文化背景，将其转换为“来过，现在与以前大不相同了，发展变化很快”。这种翻译避免了双方可能出现的尴尬和文化冲突，很好地起到了文化和谐的效果。再如在中外交流中常见的，中国人见面习惯问“吃饭了吗？”，面对对方的称赞或表扬往往采用谦虚的回答方式“哪里，哪里”，或“过奖了”。对于这类情况，毋庸多说，口译者一般都会译为“How are you?”，“Hello!”以及“Thank you.”。

2.2 解释

解释的方法在口译中运用较笔译有优势。源语中一句话的内容，如果时间允许的话，口译者可以用几句话对其进行解释。这种方法较常用于成语、典故、习语等的口译。如我们在形容一个女子的美貌时，常说她“有沉鱼落雁之容，闭月羞花之貌”。在口译时，口译者可以先将其简译为“Her beauty is beyond description.”，然后再进一步解释：“In Chinese, we say that her beauty would make the fish sink, the wild goose fall down and the moon hide herself, and put the flowers to shame.”。又如“芝麻开花节节高”，可以口译为“This is a vernacular expression meaning that his life is getting better and better just like a sesame stalk which gets higher and higher as it blooms, this expression shows his happiness and gratitude towards the new policy.”。

2.3 变译

虽然交流双方的文化背景不尽相同，但有时源语中的说法在的语中能找到意义相近但又不完全对等的说法。这时，口译者便可使用变译方法。这一类的例子很多，尤其在习语、俗语以及名著的口译中，这种方法的使用可以使口译者省去“解释”的时间。如“*She is the Cinderella in the family.*”，“Cinderella”是灰姑娘，这里可译为“她是家里的受气包。”。又如“*He is a Hamlet.*”。“Hamlet”是莎士比亚小说中的人物，是优柔寡断的典型，因此这句便可译为“他是一个犹豫不决的人。”。而“*Some prefer turnips and others pears.*”若译为“萝卜白菜，各有所爱”就远比译为“有人喜欢萝卜，有人喜欢梨”效果要好的多。再如汉译英中，“挥金如土”应译为相对应的“*Spend money like water*”而非“*Spend money like earth*”；同样，“空中楼阁”应译为“*a castle in the air*”而非“*a grand building in the sky*”。

2.4 移译

指在翻译时把原文词语全部或部分不翻译而按照原样移入译文中。这种形式的翻译在现代的交流中尤为常见。全部移入的例子有VCD, walkman, CT, WTO等，部分移入译文的例子如ISO9002国际品质认证, Inter网, T恤衫等。

2.5 音译

音译主要是针对词语的翻译，无论在日常口译还是在学术论文中都会出现。音译可以是纯粹的音译，也就是把原文的词语直接整体翻译到译文中。如vitamin维他命, pizza比萨, bus巴士, microphone麦克风, gene基因, tank坦克, AIDS艾滋；音译还可以是音意兼译，其方法一般是在音译词后面加类别词，也就是能说明其类别、性能亦或是功能、用途的词语，常见的例子有：ballet芭蕾舞, jeep吉普车, Euro欧元, cartoon卡通片, jazz爵士乐, carbine卡宾枪, marathon马拉松长跑, sauna桑拿

拿浴, hamburger汉堡包等。这一类音译词, 随着使用的逐渐广泛以及人们对这些词的逐渐熟悉, 其表类别的词尾往往会被省略, 上面的例词就会变为芭蕾、吉普、卡通、马拉松、桑拿、汉堡。当然, 音译词不仅存在于英译汉中, 汉英翻译中也有这种现象, 其中大多数词是英语仿照汉语而造出的词语, 是有中国特色的词语, 如孔夫子Confucius, 苦力coolie, 豆腐toufu, 功夫kungfu/gongfu, 武术wushu, 炒面chowmein, 旗袍qipao, 饺子jiaozi, 乒乓ping-pong, 普通话putonghua。

2.6 不译

文化的差异造成有些话语在译语中无法找到对应成分, 而又很难解释清楚, 或是解释了、翻译了也意义不大, 这类情况, 我们可以采取“不译”。比如说一些笑话、广告词、文字游戏等。例如姓许的同志在介绍自己时往往会说: “我姓许, 言午许。”，“言午许”就可以不译。再如英语中“I am as poor as Job”，“Job”是《圣经》中有名的穷人, 在这儿便可只译为“我很穷, 一贫如洗”，不必将“Job”译出。中英文中双关语的用法也给口译造成了很大的麻烦, 如“默默无‘蚊’的奉献”（灭蚊器广告），“口服心服”（保健饮料广告）。英语中人们较为熟悉的理发师与顾客的对话: 理发师对顾客说: “You need a haircut badly.”，顾客说: “Please cut it nicely, you did it badly last time.”，这里就是用了“badly”的双层含义。这类的例子只能译出大意、表层意义, 而其内在的深层意义则只有“不译”了。

3. 结束语

美国著名翻译家尤金奈达曾说过: “对于真正成功的翻译而言, 熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。”，王佐良先生也曾说过: “翻译里最大的困难是什么? 就是两种文化的不同。”。由此可见文化因素在翻译中所起的重要影响。口译作为翻译的一种特殊形式, 相对于笔译有“迅速”的特点。口译虽不能像笔译那样字字斟酌, 也不能像笔译那么“完美”，但同样要求“准确、通顺”，源语中的内容应在的语中得到真实再现, 源语中的文化因素也应得到适当的处理, 转换为合乎的语文化的内容。这也就要求口译者在平时的学习、实践中, 提高自己对文化的敏感性, 培养跨文化意识, 在交流双方之间架起一座真正畅通无阻的“桥梁”!

参考文献

1. 郭建中. 翻译中的文化因素: 异化与归化[J]. 外国语, 1998, 2.
2. 黄子东. 对话口译与对话口译策略 [Z]. 翻译研究: 理论•技巧•教学[C]. 仲伟合主编. 广州: 华南理工大学出版社, 2000.
3. 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
4. 邱懋如. 文化及其翻译[Z]. 文化与翻译[C]. 郭建中编. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
5. 滕梅. 口译中文化背景因素的处理[Z]. 翻译研究: 理论•技巧•教学[C]. 仲伟合主编. 广州: 华南理工大学出版社, 2000.
6. 汪滔. 论口译的跨文化语用失误[J]. 中国科技翻译, 2002, 2.
7. 赵军峰 蒋楠. 论口译者的跨文化意识[J]. 中国科技翻译, 1998, 2.
8. 钟述孔. 实用口译手册[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.

[作者简介]:

闫天洁, 女, 中国海洋大学外国语学院2000级在读硕士研究生。研究方向: 口译理论与口译教学。

樊丽霞, 女, 中国海洋大学外国语学院2000级在读硕士研究生。研究方向: 社会语言学、跨文化交际。

- 翻译在特定文化表现形式中信息传递的失真
- 翻译技能的认知模式